

ហៀន អាន សត់ត្រា តំពូន



សៀវភៅហៀនអានភាសាខ្មែរថ្នាក់ដំបូងភាគ១

អង្គការ សហការ និង អង្គការ អ៊ី.អិម.យូ

EMU International



អង្គការសហការ
INTERNATIONAL
COOPERATION
CAMBODIA
RIDE PROJECT

៩០០១សក

អារម្ភកថា

ដើម្បីរក្សានូវនិរន្តរភាព វប្បធម៌ អរិយធម៌ នៃបងប្អូនខ្មែរលើ នៅលើទឹកដីខេត្តរតនគិរី មន្ទីរអប់រំ យុវជន និង កីឡា ខេត្តរតនគិរី បានពង្រឹងនូវកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ជាមួយអង្គការ សហការ (ICC) អាជ្ញាធរគ្រប់មូលដ្ឋាន និង សហគមន៍ទំពួន គ្រឿង ចងក្រងជាអក្សរ និង លេខ នព្វន្ត តាមសំនៀងទំពួន គ្រឿង ។ ការប្រើប្រាស់កត់ត្រាភាសាទំពួនដោយ តួ ព្យញ្ជនៈ និង ស្រៈ និស្ស័យរបស់ជាតិជាកំណត់ត្រា សញ្ញាពាក្យ ឃ្លា ប្រយោគ អត្ថបទ ដើម្បីជាប្រយោជន៍ ដល់សហគមន៍ខ្មែរលើ ងាយស្រួល កត់ត្រា រឿងនិទានផ្សេងៗ ដែលជាវប្បធម៌ ទំនៀមទំលាប់ ប្រពៃណីដ៏មានតម្លៃ ដែលពួកគេធ្លាប់តែនិទានតៗគ្នា ពីមាត់មួយទៅមាត់មួយ ទុកជាប្រវត្តិសាស្ត្រ សំរាប់ផ្សព្វផ្សាយក្នុងប្រទេសក៏ដូចជាក្នុងពិភពលោក ។

ផលប្រយោជន៍ម្យ៉ាងទៀត គឺបងប្អូនខ្មែរលើ នឹងទទួលបាននូវភាពងាយស្រួល អំពីការ សិក្សារៀនសូត្រ ភាសាខ្មែរ នៅពេលណា ដែលគេបានរៀនចប់សៀវភៅ៤ភាគ ជាភាសាទំពួន គ្រឿង រួចហើយ ។

វណ្ណកម្មនេះ គឺពិតជាកន្ត្រាក់អារម្មណ៍ ដល់គ្រប់មជ្ឈដ្ឋាន ក្រៅពីសហគមន៍ ខ្មែរលើ ពុំខាន។ ប៉ុន្តែ ទោះជាយ៉ាងណាក្តី យើងខ្ញុំសង្ឃឹមថា អស់លោក លោកស្រី អ្នកអានទាំងឡាយ ពិតជាជួយផ្តល់យោបល់បម្រែបម្រួលទៀត លើផ្នែកពាក្យពេចន៍ សំនួនវេយ្យាករណ៍ និង សូរសៀងទំពួន គ្រឿង ដល់យើងខ្ញុំពុំខានឡើយ ។

សូមអរគុណ

គណៈកម្មការនិពន្ធ

នេះជាលើកទី១ ដែលក្រុមនិពន្ធយើងខ្ញុំបានរៀបចំសៀវភៅអក្ខរកម្មភាសាទំពួនភាគ១ សំរាប់អ្នកដែលចង់រៀន ចង់អានភាសាទំពួន ។ សៀវភៅទំពួនភាគ១ជាសៀវភៅអក្ខរកម្មមួយ ក្នុងចំណោមសៀវភៅអក្ខរកម្មទំពួនទាំង៤ភាគ ។

នេះជាសៀវភៅអក្ខរកម្មភាសាទំពួនភាគ១ ដែលយើងខ្ញុំមានបំណង បង្រៀនបងប្អូន ជនជាតិទំពួន អោយចេះអានភាសាទំពួន ។ ក្រុមការងារយើងខ្ញុំបានរៀបចំសៀវភៅនេះឡើង ក្រោមការប្រជុំរបស់គណៈកម្មការអក្សរទំពួន ជាមួយ និង ឯកឧត្តម ប៊ូ ថង តំណាងរាស្ត្រ ខេត្តរតនគិរី ដោយមានការចូលរួមយ៉ាងសកម្មពីក្រសួងអប់រំ យុវជន និង កីឡា មន្ទីរអប់រំ ខេត្តរតនគិរី និង រាជបណ្ឌិតសភាកម្ពុជា ក្រោមការឧបត្ថម្ភរបស់អង្គការសហការ ICC និង អង្គការ អ៊ី អឹម យូ (EMU) ។

បើចង់បានព័ត៌មានបន្ថែម ឬចង់ចំណងបន្ថែម សូមទាក់ទងតាមអាសយដ្ឋានខាងក្រោមនេះ

អង្គការសហការអន្តរជាតិកម្ពុជា (ICC)

P.O.BOX 612

ភ្នំពេញ កម្ពុជា

Tel: 092469934

ឬ

P.O.BOX : 890003

បានលុង ខេត្តរតនគិរី

Tel: 075974029

E-mail: ride.pm@icc.org.kh

បោះពុម្ពលើកទី៥ ចំនួន ១៥០ ក្បាល

ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៩

Tampuan Literacy Book 1 for persons wanting to read the Tampuan Language of Ratanakiri Province, Kingdom of Cambodia. Book 1 of a four-volume set. For more information or copies contact ICC at P.O. Box 612, Phnom Penh, Cambodia or P.O. Box RK-890003, Ratanakiri, Kingdom of Cambodia.

Fifth printing, 150 copies, November 2009

សមាសភាពក្រុមគណៈកម្មការកែសំរួល

១. ឯកឧត្តម ជ័យ ចាប	ក្រសួងអប់រំ យុវជន និង កីឡា
២. លោក អ៊ុន ថេរ	ក្រសួងអប់រំ យុវជន និង កីឡា
៣. លោកស្រី ទុន សាអ៊ុម	ក្រសួងអប់រំ យុវជន និង កីឡា
៤. លោកបណ្ឌិត អ៊ីវ ថ័ន	រាជបណ្ឌិតសភាពកម្ពុជា
៥. លោកស្រី ថ័ន ខាំឃឿ	មន្ទីរអប់រំ ខេត្តរតនគិរី
៦. លោក ស៊ឹម អង	មន្ទីរអប់រំ ខេត្តរតនគិរី
៧. លោក ឈូក សាកៀន	អង្គការសហការ (ICC)

សមាសភាពក្រុមការងារនិពន្ធ

១. លោក សុំ សុភា	ប្រធានការិយាល័យអប់រំក្រៅប្រព័ន្ធខេត្តរតនគិរី
២. កញ្ញា ថាន់ ស្វី	បុគ្គលិកអង្គការសហការ (ICC) (ជនជាតិទំពួន)
៣. លោក បេច យេក	បុគ្គលិកអង្គការសហការ (ICC) (ជនជាតិទំពួន)
៤. លោក វ៉ាយ ឡឿង	បុគ្គលិកអង្គការ (EMU) (ជនជាតិទំពួន)
៥. លោក ហាវ មនោ	បុគ្គលិកអង្គការ (EMU)

សមាសភាពគណៈកម្មការត្រួតពិនិត្យអក្សរទំពួន

១. កញ្ញា បា ពូថ	ជនជាតិទំពួន ភូមិផ្អុរ
២. កញ្ញា ខាំ សាអំ	ជនជាតិទំពួន ភូមិកាន់តី
៣. លោក ស្រី ម្នាញ	ជនជាតិទំពួន ភូមិត្រួច
៤. លោក វ៉ាង វើញ	ជនជាតិទំពួន ភូមិត្រួច
៥. លោក ស្រែន ក្វាវ	ជនជាតិទំពួន ភូមិញ៉ុក
៦. លោក អុំ មៀន	ជនជាតិទំពួន ភូមិកាចូន
៧. លោក សុន លិន	ជនជាតិទំពួន ភូមិប៉ាជន់
៨. លោក ណិក ខៀម	ជនជាតិទំពួន ភូមិព្រែក
៩. លោក ភុន ថេង	ជនជាតិទំពួន ភូមិកាន់តី

ទីប្រឹក្សាបច្ចេកទេស

១. ឯកឧត្តម ប៊ូ ថង	សភាតំណាងរាស្ត្រខេត្តរតនគិរី
២. លោកស្រី ម៉ារីលីន	ជំនាញការអង្គការសហការ (ICC)
៣. លោក ចេឌី ក្រោលី	ជំនាញការអង្គការ អ៊ី អឹម យូ (EMU)
៤. លោក អេនឌ្រូ ខាសិន	ជំនាញការអង្គការសហការ (ICC)

សត្រូវ ប៉ាណាំ អន់ ពិន អូ ទី

អក្សរនាំអោយយើងមាន

ប៉ានីរ ពិន ឡាហាង កាង ពិន សាឡាច់

ពាក្យយើងស្រួល មាត់យើងឆ្លាត

ត្រូវត្រាំង ហ្សាំង សាឡាច់

ត្រូវឧស្សាហ៍ព្យាយាម និងឈ្នាសវៃ

តាឡេះ ឡឹង ទី ដល់ កាដល់ ពុត ក្លឹក ក្លំ លុំ ម៉ាត់

រំដោះចេញពីភាព ល្ងង់ខ្លៅ

ក្បាម អុញ អ៊ែ តាតារ ក្បាម ង៉ារ អ៊ែ ត្រាំង

នៅជិតភ្លើងវានឹងភ្លឺ នៅជិតការងារវាត្រូវឧស្សាហ៍

ទី ញូន ណាំង ហ្សាំង ញូន ហៀន

ចេះមកពីរៀន មានមកពីរក

សុភាសិត ទំពួន សិក្សាស្រាវជ្រាវដោយ

ឯកឧត្តម ប៊ូ ថង

តំណាងរាស្ត្រខេត្តរតនគិរី

සිංහල භූමිකා (භූ භූමිකා)

សង្ក្រាន្ត ឆ្នាំ ៣៥ កក្កដា (ព្យញ្ជនៈម៉ាឡាឡាំ)

[illegible]

ជូង សត្រ្តា ថ្ម ៥ កាត់ (ជើងព្យោនៈមាន៩កូ)

၁
 ၂
 ၃
 ၄
 ၅
 ၆
 ၇
 ၈
 ၉

ស្រេច ថ្មី ២៧ កាត់ ល្អ ស្រេច ។ ម៉ោង៣ (ស្រេចមាន២៧តួ និង ស្រេច ។ ដែលលេងៗស្រេចកប់តួ)

	°	┐
┐	°	∂
	°°	∂
	°° ∂	∂
	°° ∂	∂
-	°°	-
└	°°	ε
└	∂	ε
┐	°°	└ ∂
ε	°°	└ ┘
		└ ┘
		└
		└ ε
		└ √
		└
		└
		└
-	°	

សាវ័ន

មេរៀន	ពាក្យសិក្សា	អក្សរ	ទំព័រ
១	កា, សា	ក, ្ក, ស	១
២	កាត់	ត	៣
៣	សក់	' (បន្តក់)	៥
៤	សង់	ង	៨
៥	កវ់	វ	១១
៦	មក់	ម	១៣
៧	មត	ម	១៥
៨	រម	រ	១៦
៩	ដាក់	ដ	១៩
១០	មីរ	~	២២
១១	វ៉ាវ	វ៉	២៥
១២	អាវ	អ	២៨
១៣	វែវ	វ៉	៣១
១៤	ហី	ហ	៣៨
១៥	ក្រង់	ក្រ	៣៧
១៦	ស្រាគ់	គ	៣៩
១៧	សែម	ស	៤១
១៨	ទែ	ទ	៤៤
១៩	វ៉ែង	~	៤៦
២០	គប	ប	៤៨
២១	ឡាង៉ា	ឡ	៥៣
២២	ឡាហុង	' (អ៊)	៥០
២៣	សាគីរ	~	៥៦
២៤	វ៉ាង	េ ា	៥៩
២៥	វ៉ាល់	ល	៦២
២៦	គុល	' (អ៊)	៦៤
២៧	ពុង	ព	៦៧
២៨	សាំង	ាំង	៦៩



សិច.....

កាម៉ាត៍ រី អង់កាន់.....

អាញ.....

ស្រុក.....

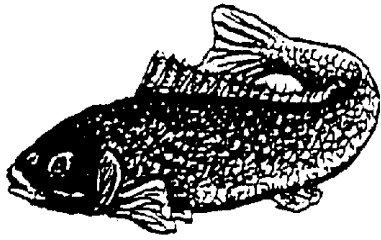
ឃុំ.....

មេឡឹង.....

សិច ណែយូ រី ណោះយូ.....

អក្ខរកម្ម

កាន់ ហៀង ទី ១



កា

សា



១

កា

ៗ

២

សា

ៗ

៣

ៗ

ៗ

កា

សា

៤

កា

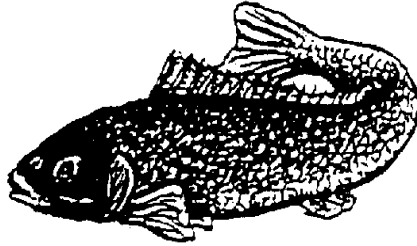
សា

សា កា

ហៀន ច្រាត់

សិច _____

កា



ក

ក

ក

ក

ក

ក

ា

ា

ា

ា

ា

ា

កា

កា

កា

កា

កា

កា

ស

ស

ស

ស

ស

ស

សា

សា

សា

សា

សា

សា

ត

កាន ហៀន ទី ២



កាត់

១

កាត់
ត

២

ត ត
កាត់ សាត

៣

កាត់
សាត

៤

កាត់ សាត
កា សា

កាត់ សាត

ហៀង ច្រាត់

សិច _____



កាត់

ក

ក

ក

ក

ក

ក

ា

ា

ា

ា

ា

ា

ត

ត

ត

ត

ត

ត

កាត់

កាត់

កាត់

កាត់

កាត់

សាត់

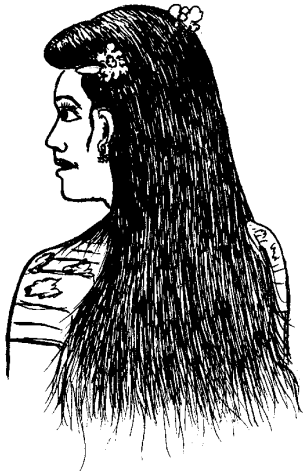
សាត់

សាត់

សាត់

សាត់

កាន ហៀន ទី ៣



សក់

១

សក់

ស

២

ស

ត

ក

សក់

តក់

កត់

៣

សក់

តក់

កត់

៤

សក់

តក់

កត់

សាក់

តាក់

កាត់

សា

តា

កា

ស្រី

កាត់ សក់

ស្រី

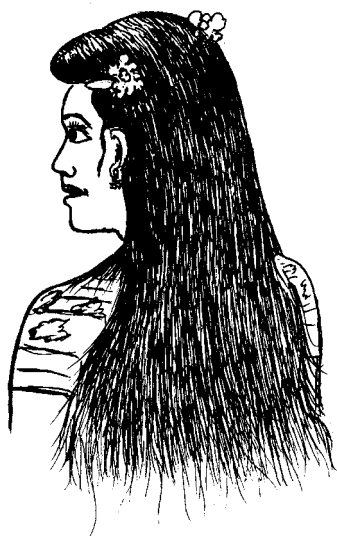
ស្រី

កាត់

ស្រី កាត់ សក់

ហៀង ច្រាត់

សិច _____



សក់

ក

ក

ក

ក

ក

ក

ស

ស

ស

ស

ស

ស

សក់

សក់

សក់

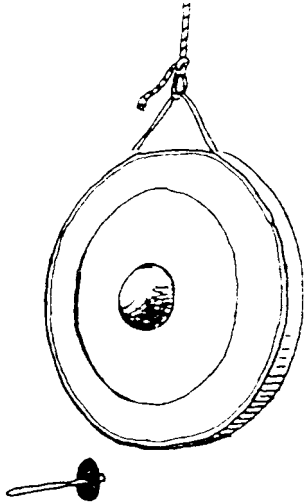
សក់

សក់

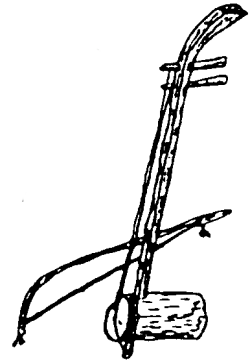
សក់

អញ្ច្រែង តំព្រួន

ស្រែន ខ្វាវ

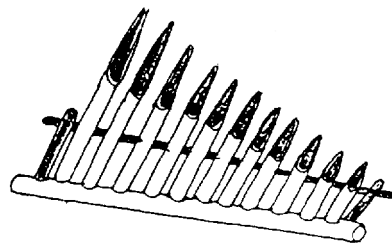
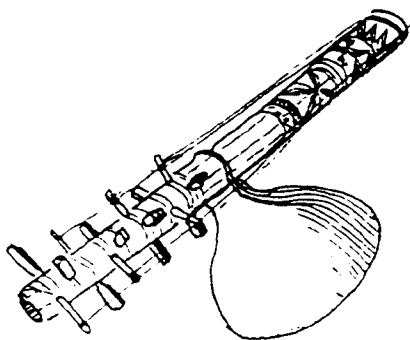


ចុក ពិន អាង ក ខ



ក ខ ចុក ពិន អាង ក ខ អុះ មី ឆៀវ
ក ខ ចុក ពិន អាង ក ខ អុះ មី ឆៀវ ។

ចាំ ចាន់ចាំ កាម៉ាក់ លូ អង់កាន់ ចាន់ចាំ
អុះ មី ឆៀវ
ចាំ ចាន់ចាំ កាម៉ាក់ លូ អង់កាន់ ចាន់ចាំ
អុះ មី ឆៀវ ។



ង

កាន ហៀន ទី ៨

សង



១

សង

ស

២

ស

ត

ក

សង

តង

កង

៣

សង

តង

កង

៤

សង

តង

កង

សាក

តាក

កាត

សាក

សាត

កាត

សង

ពរ

ពរ

សង

ពរ

សា

សាស្តិ៍ង

សាស្តិ៍ង

សា

សាស្តិ៍ង

សង ពរ សា សាស្តិ៍ង

ហៀន ច្រាត់

សិច _____

សង់



៊

៊

៊

៊

៊

៊

ង់

ង់

ង់

ង់

ង់

ង់

សង់

សង់

សង់

សង់

សង់

សា

សា

សា

សា

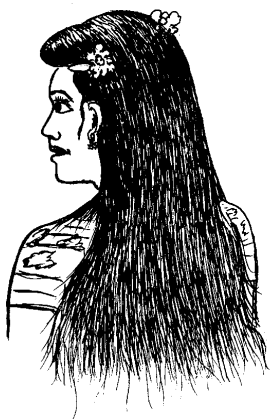
សា

សង់ ពរ

សង់ ពរ

ពរ

ប៉រ វែក កាសែវី ឡើង ហ្នឹប ម៉ោញ ៗ ឡាំ ប៉ាត់ សត់ត្រា ។



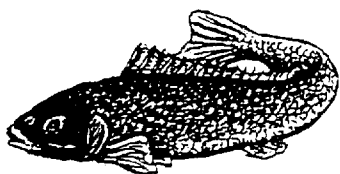
កាត់



សង់



កា



សក់



ក្រ

១

ក្រ

ក

២

ក

ស

ត

ក្រ

ស្រ

ត្រ

៣

ក្រ

ស្រ

ត្រ

៤

ក្រ

ស្រ

ត្រ

កង

សង

តង

ឡាំ ក្រ មីរ

ឡាំ

ឡាំ ក្រ

ឡាំ ក្រ មីរ

មីរ

ក្រ មីរ

រើ ឡាំ ក្រ មីរ

ហៀង ច្រាត់

សិច _____



ក្រ

ក

ក

ក

ក

ក

ក

ក្រ

ក្រ

ក្រ

ក្រ

ក្រ

ឡាំ ក្រ មី

ឡាំ ក្រ មី

ឡាំ — មី

ម

កាន ហៀន ទី ៦



មក

១

មក
ម

២

ម ម៉ា ម
មក ម៉ាត់ មង់

៣

មក
ម៉ាត់
មង់

៤

មក ម៉ាត់ មង់
សក សាត់ សង់
កក កាត់ កង់

ម្អស ម្អ
ម្អស
ម្អស ម្អ

អ្យក់ មក
អ្យក់
អ្យក់ មក

អ្យក់ មក ម្អស ម្អ

ហៀង ច្រាត់

សិច _____



ម៉ក់

ម៉

ម៉

ម៉

ម៉

ម៉

ម៉

ម៉ក់

ម៉ក់

ម៉ក់

ម៉ក់

ម៉ក់

ម៉ាត់

ម៉ាត់

ម៉ាត់

ម៉ាត់

ម៉ាត់

អ្យក់ ម៉ក់

អ្យក់ ម៉ក់

អ្យក់ _____

ម

កាន ហៀន ទី ៧

មត



១

មត
ម

២

ម ម
មត មរ

៣

មត
មរ

៤

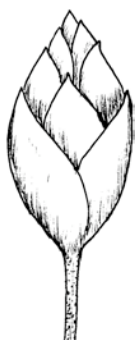
មត មរ
មក់ មង់



ប៉ាការ រើ មត

ហៀង ច្រាត់

សិច _____



មត

ម

ម

ម

ម

ម

ម

មត

មត

មត

មត

មត

មរ

មរ

មរ

មរ

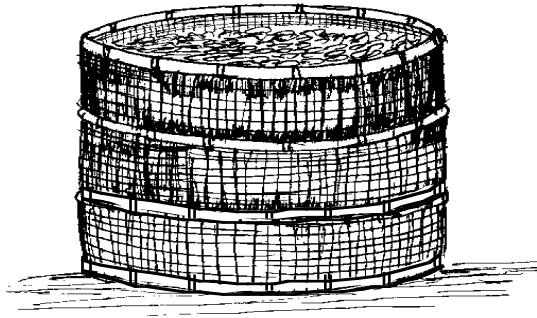
មរ

ប៉ាកាវ អ៊ែ មត

ប៉ាកាវ អ៊ែ មត

ប៉ាកាវ អ៊ែ _____

កាន ហៀន ទី ៨



រម

១

រម
រ

២

រ	ម
រម	មត

៣

រម
មត

៤

រម	មត
រក់	មក់

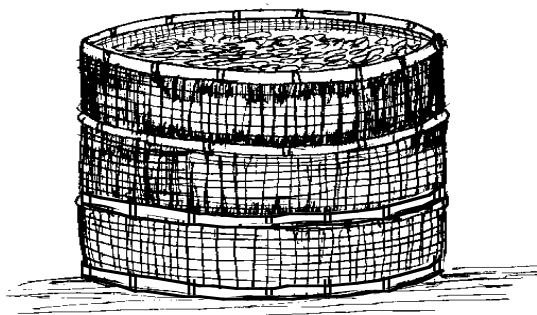
រក់	សា	ពៀ
		ពៀ
	សា	ពៀ

ពៀ	ពីង	រម
	ពីង	
	ពីង	រម

រក់ សា ពៀ ពីង រម

ហៀង ច្រាត់

សិច _____



រម

រ

រ

រ

រ

រ

រ

រម

រម

រម

រម

រម

រក់

រក់

រក់

រក់

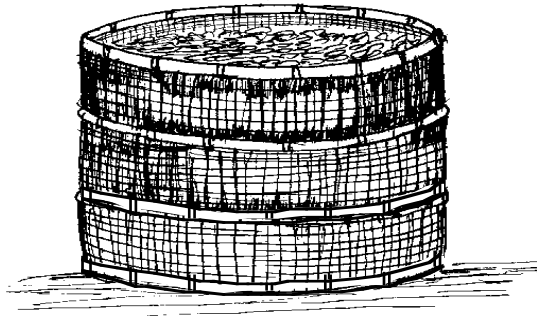
រក់

ពីង រម

ពីង រម

ពីង _____

កាន ហៀន ទី ៨



រម

១

រម
រ

២

រ	ម
រម	មត

៣

រម
មត

៤

រម	មត
រក់	មក់

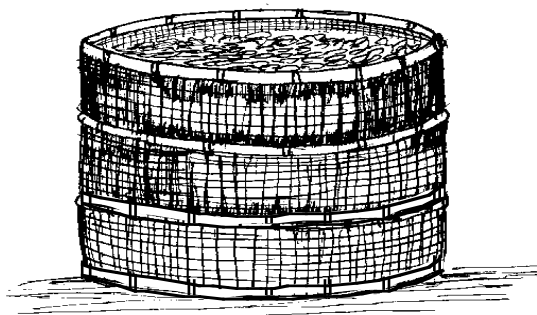
រក់	សា	ពៀ
		ពៀ
	សា	ពៀ

ពៀ	ពីង	រម
	ពីង	
	ពីង	រម

រក់ សា ពៀ ពីង រម

ហៀង ច្រាត់

សិច _____



រម

រ

រ

រ

រ

រ

រ

រម

រម

រម

រម

រម

រក់

រក់

រក់

រក់

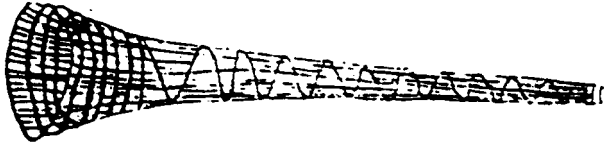
រក់

ពីង រម

ពីង រម

ពីង _____

ដាក់



១

ដាក់
ដា

២

ដា ដ
ដាក់ ដក

៣

ដាក់
ដក

៤

ដាក់ ដក
តាក់ តក

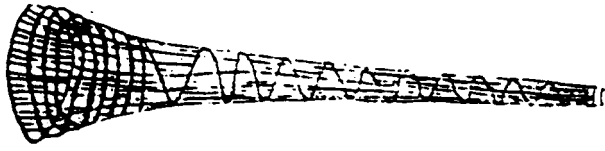
នៃ ប្រើ ដាក់
ប្រើ
ប្រើ ដាក់

ប្រើ ដាក់ កា កា
កា
កា កា

នៃ ប្រើ ដាក់ កា កា

ហៀន ច្រាត់

សិច _____



ដាក់

ដ

ដ

ដ

ដ

ដ

ដ

ដាក់

ដាក់

ដាក់

ដាក់

ដាក់

ដក

ដក

ដក

ដក

ដក

ប្រើ ដាក់ កា កា

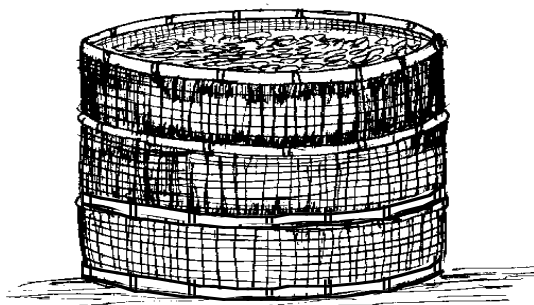
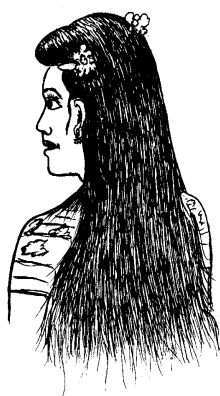
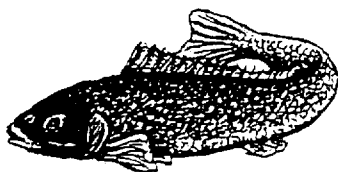
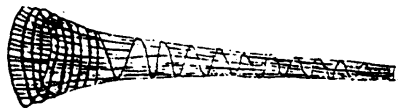
ប្រើ ដាក់ កា កា

ប្រើ _____

ប៉រ ប្រាត់ សិច ហ្សិប ពីង កាសៃវី តែង កាន់តេរៈ ហ្សិប ។



កាត់



១

កាន ហៀន ទី ១០



មីរ

១

មីរ
មី

២

មី	សី	តី
មីរ	សីរ	តីស

៣

មីរ
សីរ
តីស

៤

មីរ	សីរ	តីស
ម៉ាក់	សាត	តាក់
ម៉ក់	សក់	តក់

អ្យក់ ម៉ក់ ឡាំ ប្រើត៍ មីរ តីស

ហៀន ច្រាត់

សិច _____



មីរ

១

១

១

១

១

១

មី

មី

មី

មី

មី

មី

មីរ

មីរ

មីរ

មីរ

មីរ

តិស

តិស

តិស

តិស

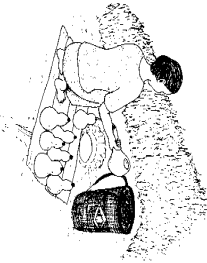
តិស

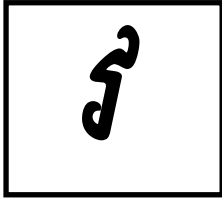
ប្រើ មីរ តិស

ប្រើ មីរ តិស

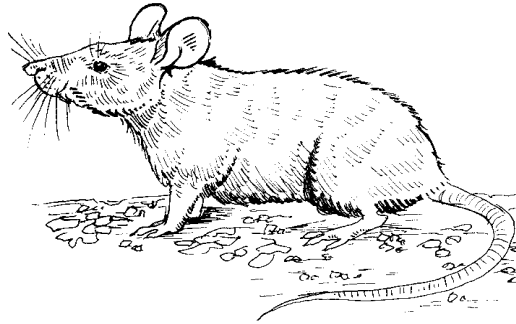
ប្រើ _____

ព្យៀ អង់ដា ប្រត"ង្វាវ ទូ អា ?

ខាប្មខ	 ណា	 ម្លីវ	 សោៈ ទៀក	 ណាំង វាមៈ	 តប
 វត្ថ					
 យា"ត					
 តី					
 មេត					



កាន ហៀន ទី ១១



រ៉ាវ

១

រ៉ាវ
រ៉ា

២

រ៉ា	រ៉ា	រី
រ៉ាវ	រ៉ាក	រីក

៣

រ៉ាវ
រ៉ាក
រីក

៤

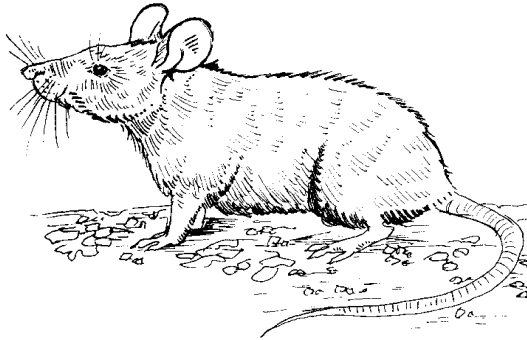
រ៉ាវ	រ៉ាក	រីក
ម៉ាវ	ម៉ាស	មី
តាវ	តាង	តិ

សា ពៀ	អៀង ខាក់
	អៀង ខាក់
ពៀ	អៀង ខាក់

រ៉ាវ សា ពៀ រី អៀង ខាក់

ហៀង ច្រាត់

សិច _____



រ៉ាវ

រ៉ា

រ៉ា

រ៉ា

រ៉ា

រ៉ា

រ៉ា

រ៉ាវ

រ៉ាវ

រ៉ាវ

រ៉ាវ

រ៉ាវ

វ

វ

វ

វ

វ

វ

រ៉ាវ

រ៉ាវ

រ៉ាវ

រ៉ាវ

រ៉ាវ

រ៉ាវ

រ៉ាវ សា ពៀ

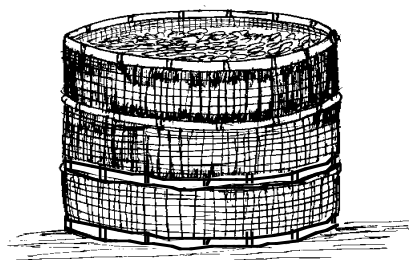
រ៉ាវ សា ពៀ

_____ ពៀ

ប៉រ ែក កាសៃ ឡឹង ហ្លឹប ម៉ោញ ៗ ឡាំ ប៉ាត់ សត់ត្រា ។



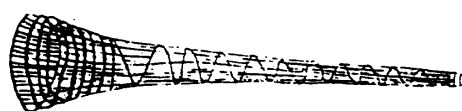
មីរ



ដាក់



ក្រ



រម



មក

អ

កាន ហៀន ទី ១២



អាវ

១

អាវ
អា

២

អា អា អី
អាវ អាម អីស

៣

អាវ
អាម
អីស

៤

អាវ អាម អីស
រ៉ាវ រ៉ាម រីស
តាវ តាម តិស

រីស អាវ ម៉ាត់ កាត់ សក់

អីស រីស
អីស
អីស រីស អាវ

អីស រីស អាវ ម៉ាត់ កាត់ សក់

ហៀង ច្រាត់

សិច _____



អាវ

អា

អា

អា

អា

អា

អា

អាវ

អាវ

អាវ

អាវ

អាវ

អីស

អីស

អីស

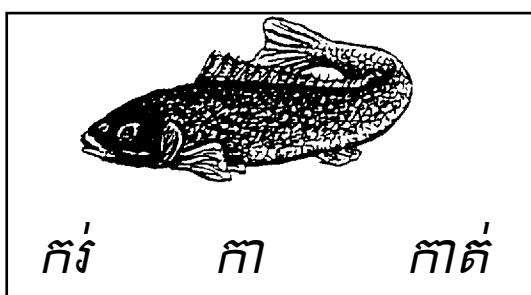
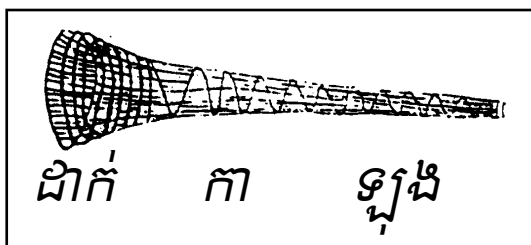
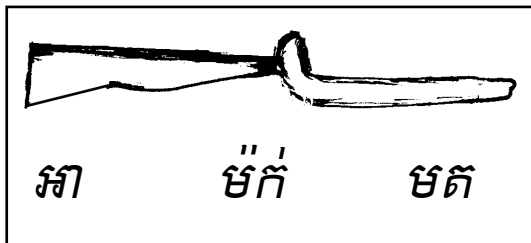
អីស

អីស

អីស រ៉ីស អាវ

អីស រ៉ីស អាវ

ប៉រ ែក រីល ៗ ពីង សត់ត្រា អង់ ត្រត់ លូ ហ្វឹប ម៉ៅញា ៗ ។



៦

កាន ហៀន ទី ១៣



ស្រវ

១

ស្រវ
ស្រ

២

ស្រ	ស្រ	ស្រ
ស្រវ	ស្រត	ស្រង

៣

ស្រវ
ស្រត
ស្រង

៤

ស្រវ	ស្រត	ស្រង
រ្វីស	ម្រីត	រ្វីក
រម	មត	រង

ឡាំ	ប៉ាត់	ម្រ
	ប៉ាត់	
	ប៉ាត់	ម្រ

កង អ្នក ស្រ ឡាំ ប៉ាត់ ម្រ

ហៀង ច្រាត់

សិច _____



ស្រី

ស្រី

ស្រី

ស្រី

ស្រី

ស្រី

ស្រី

ស្រី

ស្រី

ស្រី

ស្រី

ស្រី

ស្រី

មែត

មែត

មែត

មែត

មែត

កង អ្នក ស្រី

កង អ្នក ស្រី

អ្នក

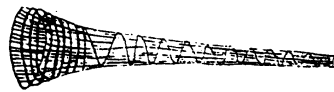
ប៉រ ប្រាត់ សិច ហ្វឹប ពីង កាសៃ តែង កាន់តែៈ ហ្វឹប ។





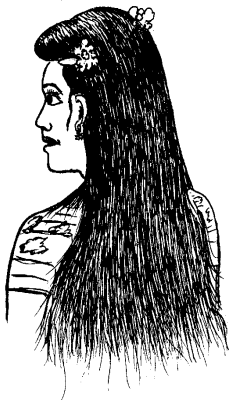


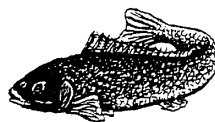


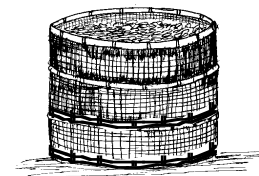






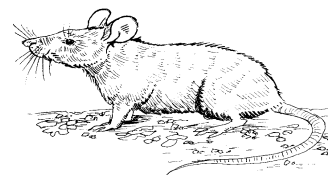












ហ



ហី

១

ហី

ហ

២

ហ

ហា

ហ

ហី

ហាវ

ហាត់

៣

ហី

ហាវ

ហាត់

៤

ហី

ហាវ

ហាត់

សី

សាវ

សាត់

តី

តាវ

តាត់

កង ប្រើ ហី តីស

ហៀង ច្រាត់

សិច _____



ហី

ហ

ហ

ហ

ហ

ហ

ហ

ហី

ហី

ហី

ហី

ហី

ហី

ហាវ

ហាវ

ហាវ

ហាវ

ហាវ

ហាក់

ហាក់

ហាក់

ហាក់

ហាក់

កង ប្រើត៍ ហី

កង ប្រើត៍ ហី

ប្រើត៍

ប៉េ កែក កាសែស ឡើង ហ្មឺប ម៉ៅញា ៗ ឡាំ ប៉ាត់ សត់ត្រា ។



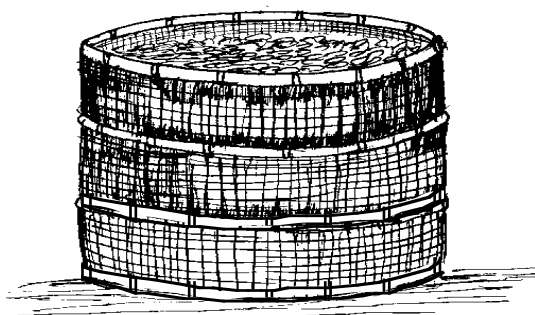
រម



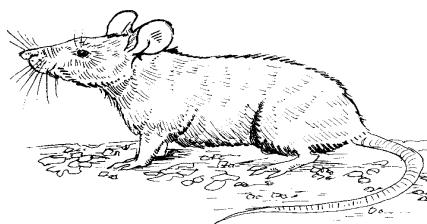
សែវ



វ៉ាវ



អាវ



ហី

៤

កាន ហៀន ទី ១៥



ក្រង់

១

ក្រង់
ក្រ

២

ក្រ ស្រ ត្រ
ក្រង់ ស្រង់ ត្រង់

៣

ក្រង់
ស្រង់
ត្រង់

៤

ក្រង់ ស្រង់ ត្រង់
កង់ សង់ តង់
កី សី តី

ឡាំ	ចៃគ	ពៀ
	ចៃគ	
	ចៃគ	ពៀ

មី អ្សក់ ក្រង់ ឡាំ ចៃគ ពៀ

ហៀន ច្រាត់

សិច _____



ក្រង់

ក្រី

ក្រី

ក្រី

ក្រី

ក្រី

ក្រង់

ក្រង់

ក្រង់

ក្រង់

ស្រង់

ស្រង់

ស្រង់

ស្រង់

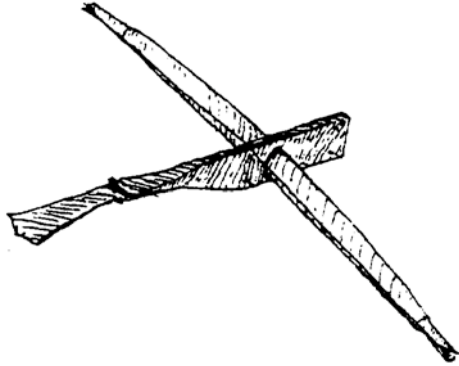
មី អ្សក់ ក្រង់

មី អ្សក់ ក្រង់

_____ អ្សក់ _____

គ

កាន ហៀន ទី ១៦



ស្រោត់

១

ស្រោត់
ស្រោ

២

ស្រោ	កា	ហា
ស្រោត់	កាត់	ហាត់

៣

ស្រោត់
កាត់
ហាត់

៤

ស្រោត់	កាត់	ហាត់
ស្រោក់	កាក់	ហាក់

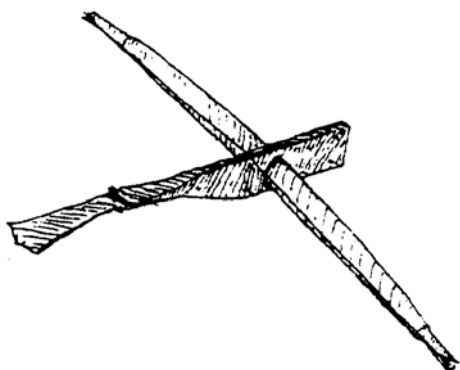
អ្យក់	ឡាំ	ប្រូ
		ប្រូ
	ឡាំ	ប្រូ

ប្រូ	ប៉ាត់	តាឡាត
		តាឡាត
	ប៉ាត់	តាឡាត

កង ប្រើត់ ស្រោត់ អ្យក់ ឡាំ ប្រូ ប៉ាត់ តាឡាត

ហៀន ច្រាត់

សិច _____



ស្រោត់

គី

គី

គី

គី

គី

ស្រោត់

ស្រោត់

ស្រោត់

ស្រោត់

ហាត់

ហាត់

ហាត់

ហាត់

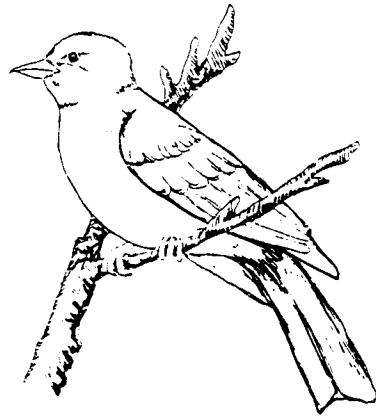
អ្សក់ ស្រោត់

អ្សក់ ស្រោត់

អ្សក់ _____

៦

កាន ហៀន ទី ១៧



ស្រែម

១

ស្រែម
ស្រែ

២

ស្រែ	ស្រែ	ស្រែ
ស្រែម	ស្រែង	ស្រែត

៣

ស្រែម
ស្រែង
ស្រែត

៤

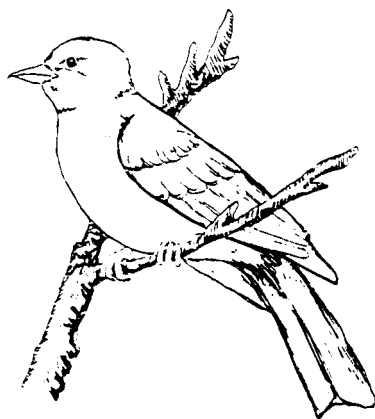
ស្រែម	ស្រែង	ស្រែត
ស្រី	ស្រី	ស្រី
ស្រង់	ស្រង់	ស្រង់

ស្រែម	ស្រែត	ស្រែក
		ស្រែក
ស្រែត		ស្រែក

ស្រី ស្រែ ស្រែម ស្រែត ស្រែក

ហៀង ច្រាត់

សិច _____



ស្រែម

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែម

ស្រែម

ស្រែម

ស្រែម

ស្រែម

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែ

ស្រែ

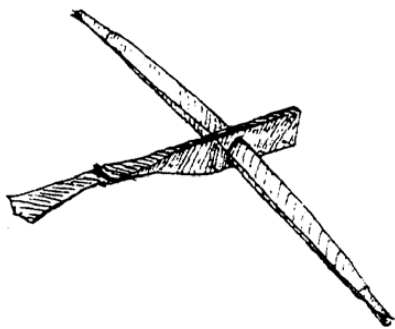
ស្រែ

ស្រែម អ៊ែត ទៀក

ស្រែម អ៊ែត ទៀក

_____ ទៀក

ប៉រ ប្រាត់ សិច ហ្វឹប ពីង កាស៊ី តែង កាន់តេះ ហ្វឹប ។

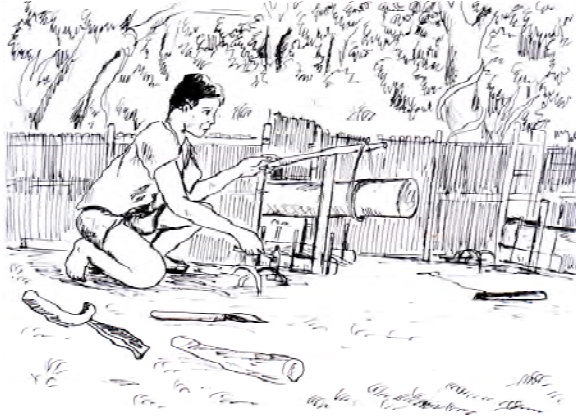


អាវ





កាន ហៀន ទី ១៨



ទៃ

១

ទៃ
ទ

២

ទ	ទ	ទ
ទៃ	ទក	ទង

៣

ទៃ
ទក
ទង

៤

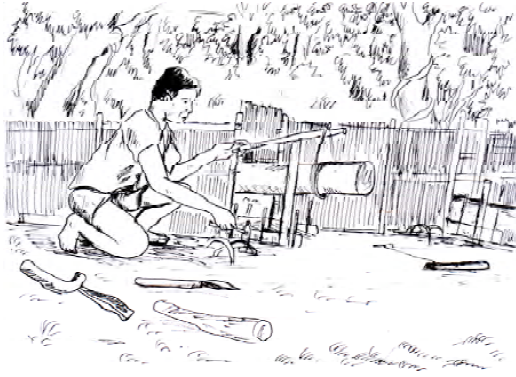
ទៃ	ទក	ទង
តៃង	តក	តង
អៃត	អក	អង

ត្រគ់	វ៉ាវ
ត្រគ់	
ត្រគ់	វ៉ាវ

អើ ឡាំ ហៃ ទៃ ត្រគ់ វ៉ាវ

ហៀន ច្រាត់

សិច _____



ទៃ

ទ

ទ

ទ

ទ

ទ

ទ

ៃ

ៃ

ៃ

ៃ

ៃ

ៃ

ទៃ

ទៃ

ទៃ

ទៃ

ទៃ

ទៃ

ទង

ទង

ទង

ទង

ទង

ទង

ឡាំ ហៃ ទៃ

ឡាំ ហៃ ទៃ

ឡាំ _____



កាត ហៀង ទី ១៩



អាវ

អាវ

អា

អ៊ែង

អ៊ែង

អ៊ែ



សែម

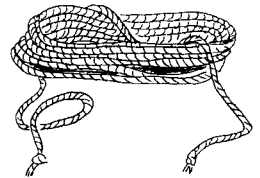
សែម

សែ

កាសែ

កាសែ

សែ



ហី

ហី

ប្រៃ

ប្រៃ



អាវ	អ៊ែង
សែម	កាសែ
ហី	ប្រៃ

ហៀង ប្រាស

សិប្ប _____

ស្រីង



~

~

~

~

~



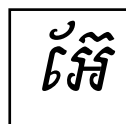
អ៊

អ៊

អ៊

អ៊

អ៊



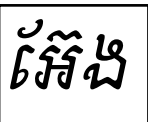
ស្រី

ស្រី

ស្រី

ស្រី

ស្រី

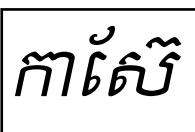


ស្រីង

ស្រីង

ស្រីង

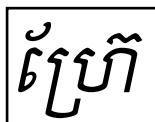
ស្រីង



កាស៊ី

កាស៊ី

កាស៊ី



ស្រី

ស្រី

ស្រី

ស្រី

ឡ

កាន ហៀន ទី ២១

ឡង៉ា



១

ឡង៉ា
ឡ

២

ឡ	ឡ	ឡែ
ឡង៉ា	ឡក់	ឡែម

៣

ឡង៉ា
ឡក់
ឡែម

៤

ឡង៉ា	ឡក់	ឡែម
ហាង	ហាក់	ហៃ
អា	អាក់	អែត

ប៉ាត់	មីរ	តោ
		តោ
	មីរ	តោ

កង ឡាំ អ្នក ឡង៉ា ប៉ាត់ មីរ តោ អៀង
ខាក់ ។

ហៀន ច្រាត់

សិច _____



ឡាង៉ា

ឡ

ឡ

ឡ

ឡ

ឡ

ឡ

ឡា

ឡា

ឡា

ឡា

ឡា

ឡាង៉ា

ឡាង៉ា

ឡាង៉ា

ឡាង៉ា

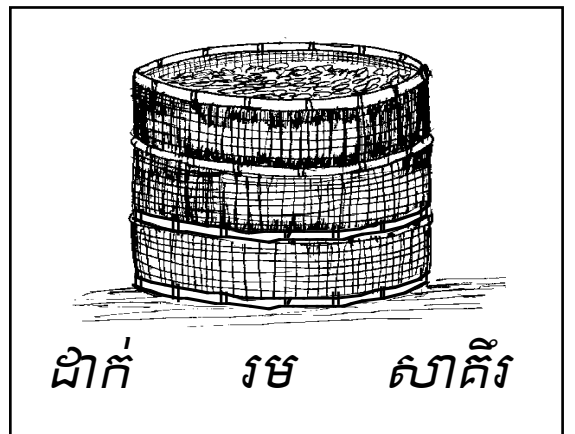
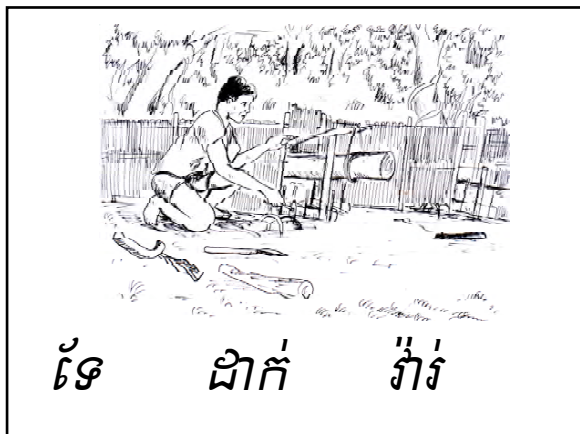
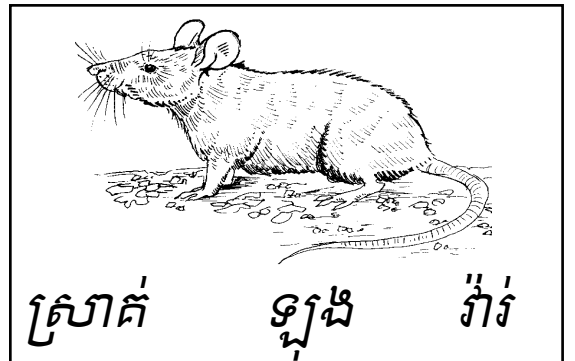
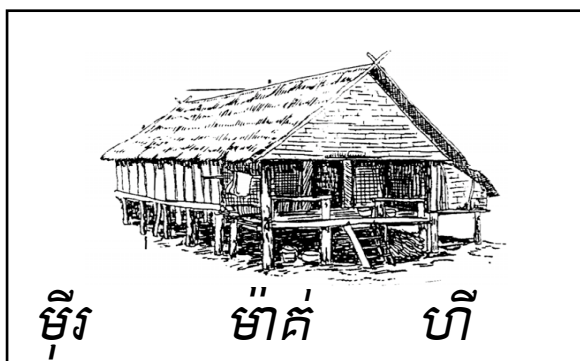
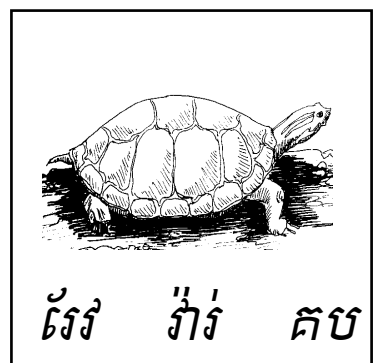
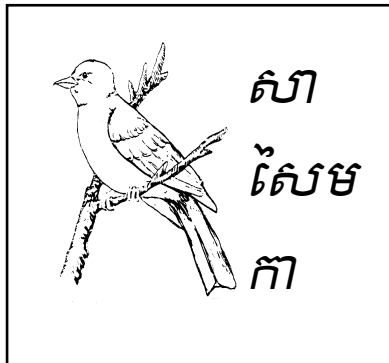
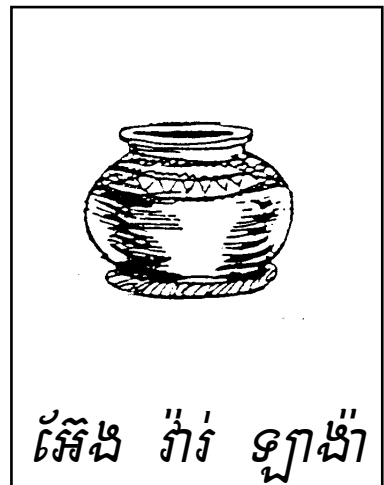
ឡាង៉ា

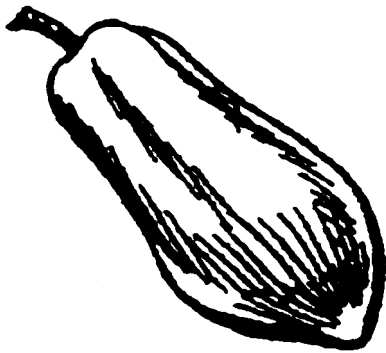
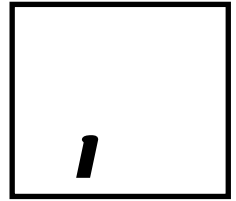
ឡាង៉ា ប៉ាត់ មីរ

ឡាង៉ា ប៉ាត់ មីរ

_____ ប៉ាត់ _____

ប៉រ វែក វិល ៗ ពីង សត្រា អង់ ត្រត់ លូ ហ្នឹប ម៉ោញ ៗ ។





ឡាហុង

១

ឡាហុង
ហ

២

ហ រ ស
ឡាហុង រ ប សត

៣

ឡាហុង
រ ប
សត

៤

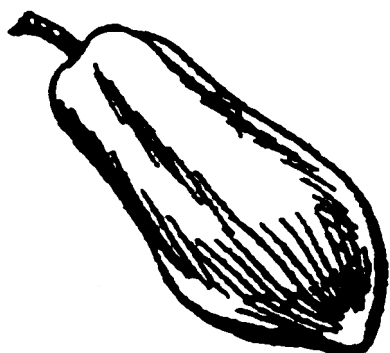
ឡាហុង រ ប សត
ឡង រ ប សត
ឡង រ ស

ដា	លូ	ម៉ា
	លូ	
ដា	លូ	ម៉ា

រ ប ដា រ ដា លូ ម៉ា សា ឡាហុង ប៉ាត់ ហាង
ទៀក ។

ហៀន ច្រាត់

សិច _____



ឡាហុង

ហ

ហ

ហ

ហ

ហ

ហ

ហុង

ហុង

ហុង

ហុង

ហុង

ឡាហុង

ឡាហុង

ឡាហុង

ឡាហុង

រ័ប

រ័ប

រ័ប

រ័ប

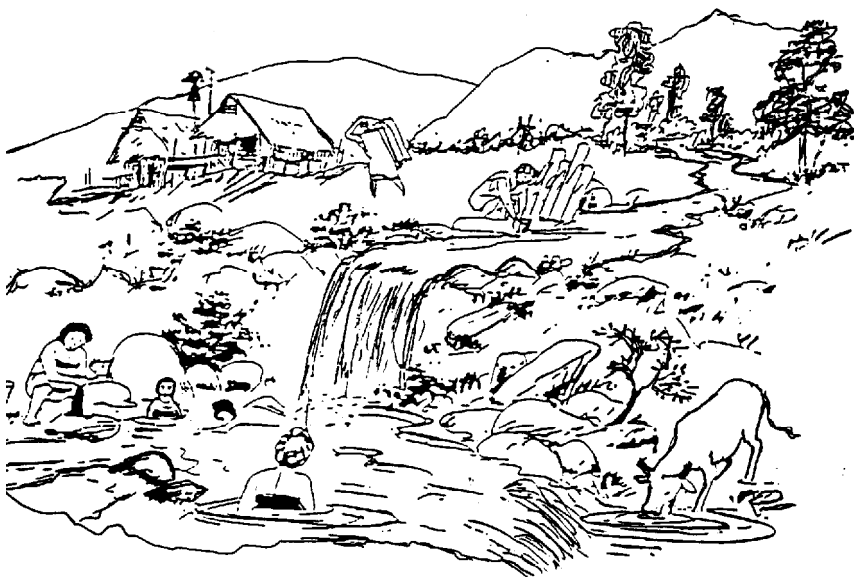
រ័ប

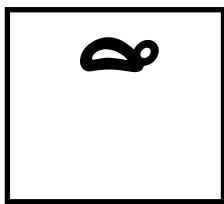
រ័រី សា ឡាហុង ប៉ាត់ ហាង ទៀក ។

រ័រី សា ឡាហុង ប៉ាត់ ហាង ទៀក ។

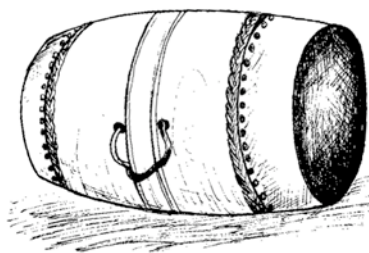
_____ ប៉ាត់ _____ ទៀក _____

ពិន ត្រង់ យូរ ទៀត នីមួយៗ ?





កាន ហៀន ទី ២៣



ស្វាគីរ

១

ស្វាគីរ
គី

២

គី	ទី	គី
ស្វាគីរ	ទីប	គីម

៣

ស្វាគីរ
ទីប
គីម

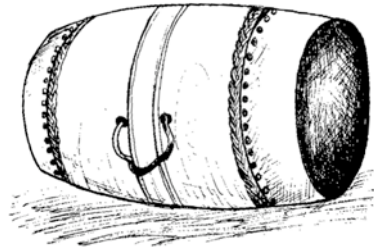
៤

ស្វាគីរ	ទីប	គីម
ស្វាគីរ	តាប	កាប
ស្វាគីរ	ទៃប	តៃម

ស្វាគីរ គីស អា គម ពឹង ស្រុក។

ហៀន ច្រាត់

សិច _____



ស៊ាគីវ

គី

គី

គី

គី

គី

គី

គីវ

គីវ

គីវ

គីវ

គីវ

ស៊ាគីវ

ស៊ាគីវ

ស៊ាគីវ

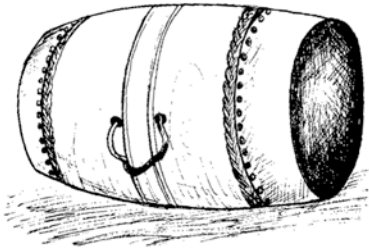
ស៊ាគីវ

ស៊ាគីវ

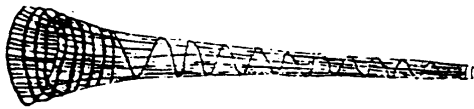
ស៊ាគីវ អា គីស ។

ស៊ាគីវ អា គីស ។

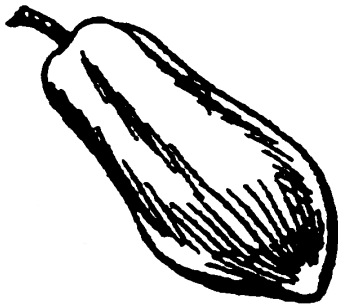
ប៉រ ែក កាសៃ ឡឹង ហ្លឹប ម៉ោញ ៗ ឡាំ ប៉ាត់ សិច ហ្លឹប ។



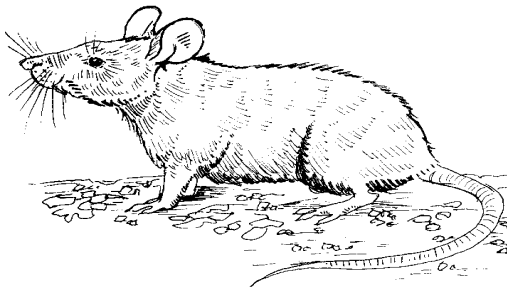
ឡាហុង



វ៉ាវ



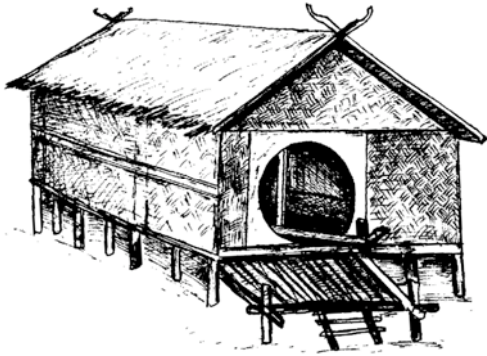
សាគីរ



ដាក់



ឡាង



រ៉ោង

១

រ៉ោង
រ៉ោ

២

រ៉ោ	សោ	តោ
រ៉ោង	សោត	តោរ

៣

រ៉ោង
សោត
តោរ

៤

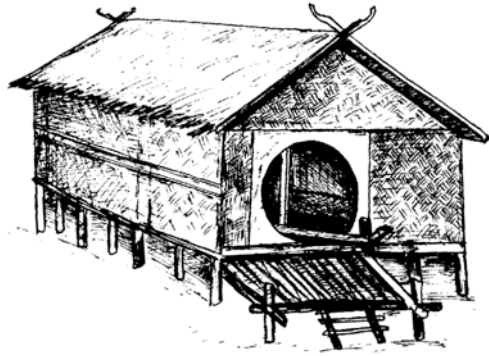
រ៉ោង	សោត	តោរ
រ៉ោង	សី	ទែល
រម	សីល	ទរ

តាង អ្នក រ៉ោង ចេត ទៀត ឡាំ ប៉ាត់ រ៉ោង ។

ហៀន ច្រាត់

សិច _____

រោង



រោ

រោ

រោ

រោ

រោ

រោ

រោង

រោង

រោង

រោង

រោង

តោរ

តោរ

តោរ

តោរ

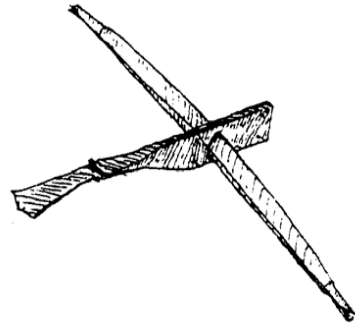
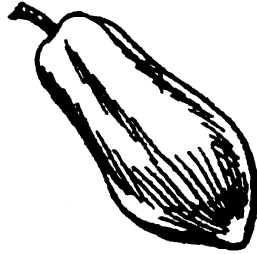
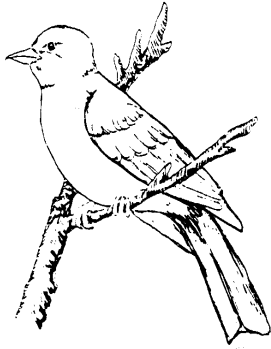
តោរ

តាង អ្នក រោង ឡាំ ប៉ាត់ រោង ។

តាង អ្នក រោង ឡាំ ប៉ាត់ រោង ។

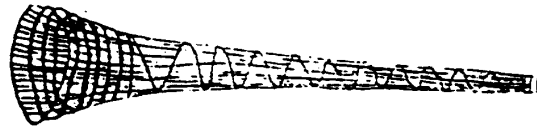
_____ អ្នក _____ ឡាំ ប៉ាត់ _____

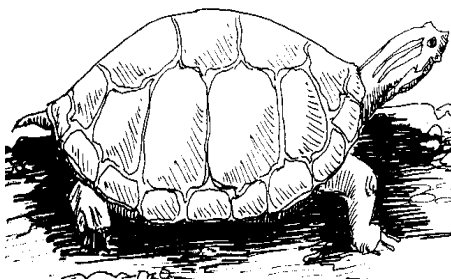
ប៉រ ប្រាត់ សិច ហ្សិប ពីង កាស៊ី តែង កាន់តេះ ហ្សិប ។



ស៊ីម









ល

កាន ហៀន ទី ២៥



វ៉ាល់

១

វ៉ាល់
វ៉ា

២

វ៉ា	រី	អុ
វ៉ាល់	រីល	អុល

៣

វ៉ាល់
រីល
អុល

៤

វ៉ាល់	រីល	អុល
វ៉ាវ	រីស	អុក
វ៉ៃង	រីក	វ៉ៃង

វ៉ាល់	តៃ
	តៃ
វ៉ាល់	តៃ

ចៃគ	ពីង	កត៍
		កត៍
ចៃគ	ពីង	កត៍

មី វ៉ាល់ តៃ ចៃគ ពីង កត៍ ប្រើគ៍ ពរ
ម៉ាគ៍ សង៍ ។

ហៀន ច្រាត់

សិច _____

រ៉ាល់



ល

ល

ល

ល

ល

ល

រ៉ាល់

រ៉ាល់

រ៉ាល់

រ៉ាល់

រ៉ាល់

រ៉ាល់

រ៉ាល់

រ៉ាល់

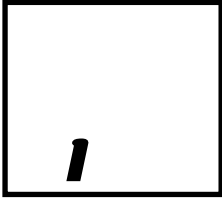
រ៉ាល់

រ៉ាល់

មី រ៉ាល់ តែ ចែក ពីង កត់ ។

មី រ៉ាល់ តែ ចែក ពីង កត់ ។

_____ តែ ចែក ពីង កត់ _____



កាន ហៀន ទី ២៦



គុល

១

គុល
គុ

២

គុ	ទុ	ទុ
គុល	ទុក	ទុត

៣

គុល
ទុក
ទុត

៤

គុល	ទុក	ទុត
កាល់	តាម	តាប
កល់	តង់	តប់

មីរ តាង អៀង គុល ខាក់ ។

តាង ឡាំ ប៉ាត់ មីរ សីរ គុល ។

ហៀន ច្រាត់

សិច _____

គុល



គុ

គុ

គុ

គុ

គុ

គុ

គុល

គុល

គុល

គុល

គុល

ទុក

ទុក

ទុក

ទុក

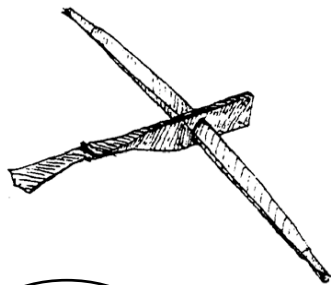
ទុក

មីរ តាង អៀង គុល ខាក់ ។

មីរ តាង អៀង គុល ខាក់ ។

_____ អៀង _____ ខាក់ _____

ប៉ុន្តែ ថ្ងៃក៏ រំលង ៗ ពីង សត្វត្រា អង្គ ត្រគ់ លូ ហ្នឹង ម៉ោញ ៗ ។



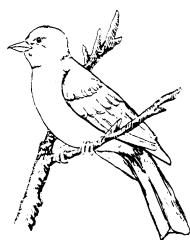
ស្រោត់ អែត ម៉ក់



កាត់ កាប់ កង់



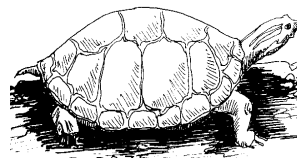
នែវ វ៉ាវ ឡាង់



សា
សែម
កា



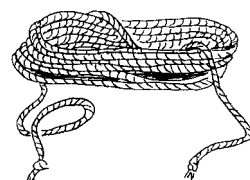
នែវ
កវ់
រម



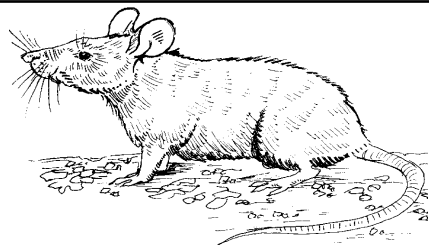
កាត់ គប កង់



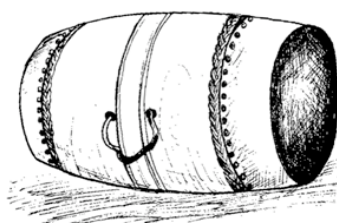
មីវ ម៉ាត់ រម



ស្រោត់ កាសែវី កវ់



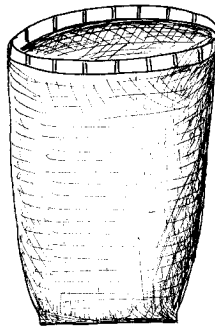
ស្រោត់ ដាក់ វ៉ាវ



ដាក់ មីវ សាតីវ

៧

កាន ហៀន ទី ២៧



ពុំង

១

ពុំង
ពុំ

២

ពុំ	ព	ពី
ពុំង	ពរ	ពីល

៣

ពុំង
ពរ
ពីល

៤

ពុំង	ពរ	ពីល
លុំង	លម	កីត
ទុំង	ទរ	ទីល

ពុំង	ទ្បាំ	ប៉ាត់	មុំរ
ពុំង			

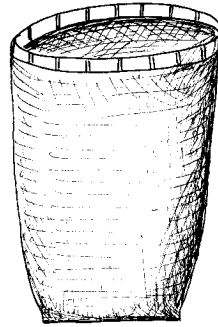
តាំង គ្លី ពុំង ទ្បាំ ប៉ាត់ មុំរ ។

ពុំង អា ចែត តិល ពៀ ។

ហៀង ច្រាត់

សិច_____

ពង



ព

ព

ព

ព

ព

ព

ពង

ពង

ពង

ពង

ពង

ពង

ពង

ពង

ពង

ពង

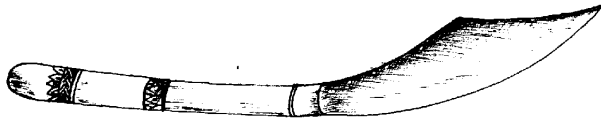
ពង អា ចៃគ តិល ពៀ ។

ពង អា ចៃគ តិល ពៀ ។

_____ចៃគ_____ពៀ_____

រំង

កាន ហៀន ទី ២៨



សរំង

១

សរំង
រំង

២

រំង រំង រំង
សរំង ករំង តរំង

៣

សរំង
ករំង
តរំង

៤

សរំង ករំង តរំង
សរ ករ តរ
សរីរ កីត តិល

អ្សក់ សរំង កោះ
កោះ
សរំង កោះ

ករំង អ្សក់ សរំង កោះ កា ។

សរំង អា សោត ខាក់ ។

សាំង



ំ

ំ

ំ

ំ

ំ

ំ

ាំង

ាំង

ាំង

ាំង

ាំង

ាំង

ស

ស

ស

ស

ស

ស

សាំង

សាំង

សាំង

សាំង

សាំង

កាំង

កាំង

កាំង

កាំង

កាំង

កាំង

កាំង អ្នក សាំង កោះ កា ។

កាំង អ្នក សាំង កោះ កា ។

_____ អ្នក _____ កោះ _____

ពាក្យដែលមានក្នុងសៀវភៅនេះ (ទំព័រ-ខ្មែរ-អង់គ្លេស)

ទំព័រ	ខ្មែរ	អង់គ្លេស	ទំព័រ	ខ្មែរ	អង់គ្លេស
ក-ខ			ថៃគ	ដាក់	to put, place
កត់	ឆ្នាំង	cooking pot	ដ		
កវ់	រាស់ (ដី ឬស្មៅ)	to rake	ដាវ	ដាវ	sword
កល់	ក្បាល	head	ដាក់	ជុច	long fish trap
កា	ត្រី	fish	ដាវ	ថ្ងៃ	day, sun
កា	សំរាប់	for, to	ដាត់	ល្អ	good, clean
កាត់	ចិត ឬហាន់	to cut, slice	ត		
កាសែវ	ខ្សែ	rope	តក់	សា(ខោអាវ)	to remove clothes from clothesline
កាប់	ខាំ	to bite	តប់	ដាំ ឬកប់	to plant
កាល់	រំលំ	to chop down	តាម	តាម (ចិត្តចង់)	to want to...
កោះ	កាប់	to chop	តាវ	ឈរ	to be standing
ក្រុង	កាវុង	sack	តាង	ឈ្មោះមួយ	a name
ខាក់	ណាស់	very	តាក់	ត្បាញ	to weave
គ			តាប់	ប្រក់ (ដំបូលផ្ទះ)	to roof a house
គប	អណ្តើក	turtle	តិស	ធំ	big, important
គម	ទុក	to keep, save	តិល	គ្រាប់ពូជ	seed
គីត	ថ្លៃ	expensive	ពីង	ក្នុង	in, into, at
គុល	គល់	tree stump	ទៀក	ទឹក	water, liquid
តែម	លាយ	to mix	តែប	ដេក	to lie down
ត្រឡប់	ស្ដាយ	to carry on back	ត្រគ់	ត្រូវ	right, to hit
ថ			តោ	នោះ	there, that

ពាក្យដែលមានក្នុងសៀវភៅនេះ (ទំព័រ-ខ្មែរ-អង់គ្លេស)

ទំព័រ	ខ្មែរ	អង់គ្លេស	ទំព័រ	ខ្មែរ	អង់គ្លេស
ទ			មត	ផ្កាក្រពុំ	bud of flower
ទង	ដង (កាំបិត)	handle	ម៉ក់	កាំបិតផ្កាក់	straight sickle
ទរ	ដង កណ្តាប់	sew leaves for roof	ម៉ត់	ឆាង	young lady
ទីប	និង(ជាមួយ)	and, including	ម៉ាត់	ដើម្បី	and, in order
ទីល	ដល់	to arrive at	ម៉ាំង	យប់	night
ទុង	ទាញ	to pull	ម៉ាត់	ភ្នែក	eye
ទែ	អង្គប់	animal trap	មីរ	ចំការ	farm, garden
ប-ផ			ម៉ូស	កាប់ចំការ	to prepare a field
ប៉ាត់	នៅ	at, to	រ		
ប៉ាញ់	បាញ់	to shoot	រម	ជង្រុកស្រូវ	round granary
ប្រើ	ធ្វើ	to do, make	រ៉ក់	គោ	cow
ផៈ	ពេល, កំពុង	while, as	រ៉ប	រាល់(ថ្ងៃ)	every (day)
ព-ភ			រ៉ុស	ស្រាយ, ដោះចេញ	to untie, take off
ពរ	បាយ	cooked rice	រ៉ុល	រង្វើល	spaced far apart
ពិល	ភ្លេច	to forget	រ៉ុប	ចាប់	to catch
ពុង	ជាល	large basket	រែវ	កាផា	back basket
ព្រី	ព្រៃ	forest	រោង	រោង	meeting house
ពៀ	ស្រូវ	unhusked rice	ស		
ភែ	អង្ករ	uncooked rice	រ៉ាវ	សត្វកណ្តុរ	rat
ម			រ៉ាល់	វាល	to measure out

ពាក្យដែលមានក្នុងសៀវភៅនេះ (ទំព័រ-ខ្មែរ-អង់គ្លេស)

ទំព័រ	ខ្មែរ	អង់គ្លេស	ទំព័រ	ខ្មែរ	អង់គ្លេស
ស			ហង	ហើយ	already
សក់	សក់	hair	ហត់	ថ្នាំជក់	tobacco
សង់	ហូបបាយ	to eat rice	ហា	ហាមាត់	to open mouth
សា	ស៊ី	to eat	ហាង	មាត់ទឹក	river bank
សាង	ទឹកថ្លា	clear (water)	ហាវ	ឡើង	to rise, ascend
សាត	រហែក	worn out, torn	ហាក់	ក្អក	to vomit
សី	ចៃ	lice	ហី	ផ្ទះ	house
សិរ	ជីក	to dig	ប្រៃ	ផ្កា	rattan
សុត	ឃ្មុំ	bee	ឡ		
សាគីរ	ស្ករ	drum	ឡង់	លង់ទឹក	to drown
សាតែរ	សង្កៀវធ្មេញ	sour (teeth on edge)	ឡង៉ា	លូ	sesame
សាតៃ	សត្វជ្រូក	pig	ឡង	អណ្តូង	water well
សាំង	កាំបិត	knife	ឡែម	រំ(អំបោះ)	to wind thread
សែម	សត្វស្លាប	bird	ឡាំ	ទៅ	to go
សោត	មុត	sharp	អ		
សោ	ចៅ	grandchild	អង់ដីស	ពួកឯង	you (plural)
ស្រាក់	ជំរះដៃ (មុត)	small splinter	អា	នេះ	this; here
ស្រាត់	ស្នា	crossbow	អាម	ផ្អែម	sweet
ស្រុក	ភូមិ	village	អាវ	អាវ	shirt
ស្រែក	ស្រែក	thirsty	អាំង	អាំង	to roast
ហ			អិស	ឯង	you (singular)
			អៀង	ច្រើន	many, much

ពាក្យដែលមានក្នុងសៀវភៅនេះ (ទំព័រ-ខ្មែរ-អង់គ្លេស)

ទំព័រ	ខ្មែរ	អង់គ្លេស	ទំព័រ	ខ្មែរ	អង់គ្លេស
២៣៩	ផឹក	to drink			
២៤០	ផ្អែញ៉ាំង	wasp			
២៤១	គាត់, វា	he, she, it			
២៤២	ក្អម	clay jar			
២៤៣	យក	to take			

បានទទួលការអនុញ្ញាតអោយបោះពុម្ពផ្សាយពីក្រសួងអប់រំ យុវជន និង កីឡា
តាមសេចក្តីប្រកាសលេខ ៤២៦ អយក.ប្រក ចុះថ្ងៃទី០១ ខែ មីនា ឆ្នាំ២០០៦
ដើម្បីប្រើប្រាស់នៅតាមថ្នាក់អក្ខរកម្មពីរភាសា
សំរាប់ជនជាតិទំពួននៅភូមិភាគឦសាន

Prepared for first online distribution in July 2014 by



អង្គការសហការអន្តរជាតិកម្ពុជា

International Cooperation Cambodia

P.O. Box 612

Phnom Penh, Cambodia

Tel: 092-469-934

<http://www.icc.org.kh>

ams.rtk.ibcde@icc.org.kh



This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material
for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following terms:



Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.



ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.